

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dobrze czynić wzbogacać się ku czynom dobrym hojnymi być dzielących się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby czynili dobrze,* bogacili się w szlachetne dzieła,** *** byli hojni, szczodrzy,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dobrze działać, wzbogacać się w czynach pięknych*, chętnie dzielącymi się być, skorymi do czynienia wspólnym, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dobrze czynić wzbogacać się ku czynom dobrym hojnymi być dzielących się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech czynią dobro, bogacą się w szlachetne czyny, będą hojni i gotowi do dzielenia się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech <i>innym</i> dobrze czynią, bogacą się w dobre uczynki, chętnie dają i dzielą się z <i>innymi</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby innym dobrze czynili, w uczynki dobre bogatymi byli, radzi dawali, a radzi udzielali,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dobrze czynić, w uczynki dobre z bogacić się, łącno dawać, używać,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech czynią dobrze, niech bogacą się w dobre uczynki, niech będą hojni, uspołecznieni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ażeby dobrze czynili, bogacili się w dobre uczynki, byli hojni i chętnie dzielili się z innymi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyśmy dobrze czynili, bogacili się w dobre uczynki, byli wspaniałomyślni, chętni do dzielenia się z innymi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będą dobroczynni, niech się bogacą w dobre dzieła, hojnie rozdając i dzieląc się z innymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by dobrodziejstwa świadczyli, by bogaci się stawali w dobrych czynach, by hojni dla innych byli, solidarni;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ich bogactwem niech będą dobre uczynki i niech tym, co posiadają chętnie dzielą się z innymi.

¹⁾ <x>560 2:10</x>; <x>650 13:16</x>

²⁾ w szlachetne dzieła (l. czyny), ἐν ἔργοις καλοῖς, także: dobre uczynki.

³⁾ <x>490 12:21</x>; <x>660 2:5</x>

⁴⁾ <x>240 19:17</x>; <x>520 12:8</x>

⁵⁾ „w czynach pięknych” - możliwe: „czynami pięknymi”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech czynią dobrze, i pomnażają dobre czyny, niech będą hojni i dzielą się z drugimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ми чинили добро, збагачувалися в добрих ділах, були щедрими, радо ділилися,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By słusznie postępować, wzbogacać się w szlachetnych uczynkach, być hojnymi, skłonny do dzielenia się,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poleć im czynić dobrze, być bogatymi w dobre uczynki, hojnymi i gotowymi do dzielenia się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby pracowali nad tym, co dobre, byli bogaci w szlachetne uczynki, hojni, gotowi się dzielić,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wydają pieniądze na dobre cele i bogacą się w dobre czyny. Niech pomagają potrzebującym, chętnie dzielą się z innymi